



Anne-Louis Girodet-Trioson, *Joseph reconnu par ses frères*, 1789 © Ecole nationale supérieure des beaux-arts

## Joseph et Juda : un duel de choc

*Le plaidoyer de Juda pour garder son petit frère, Benjamin, prouve à Joseph son repentir sincère et le regret de ce qu'il lui avait fait une vingtaine d'année plus tôt.*

### בראשית פרק נ

- יח) ויגש אליו יהודה, ויאמר בי אדוני, ידבר-נא עבדך דבר באזני אדוני, ואל-יחר אפך בעבדך: כי כמוך, כפרעה.
- יט) אדוני שאל, את-עבדיו לאמר: היש-לכם אב, או-אח.
- כ) ונאמר, אל-אדוני, יש-לנו אב זקן, וילד זקנים קטן; ואחיו מת, ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו.
- כא) ותאמר, אל-עבדך, הורדהו, אלי; ואשימה עיני, עליו.
- כב) ונאמר, אל-אדוני, לא-יוכל הנער, לעזב את-אביו: ועזב את-אביו, ומת.
- כג) ותאמר, אל-עבדך, אם-לא ירד אחיכם הקטן, אתכם--לא תספון, לראות פני.
- כד) ויהי כי עלינו, אל-עבדך אבי; ונגד-לו--את, דברי אדוני.
- כה) ויאמר, אבינו: שבו, שברו-לנו מעט-אכל.
- כו) ונאמר, לא נוכל לרדת: אם-יש אחינו הקטן אתנו, וירדנו--כי-לא נוכל לראות פני האיש, ואחינו הקטן איננו אתנו.
- כז) ויאמר עבדך אבי, אלינו: אתם ידעתם, כי שנים ילדה-לי אשתי.
- כח) ויצא האחד, מאתי, ואמר, אך טרף טרף; ולא ראיתיו, עד-הנה.
- כט) ולקחתם גם-את-זה מעם פני, וקרהו אסון--והורדתם את-שיבתי ברעה, שאלה.
- ל) ועתה, כבאי אל-עבדך אבי, והנער, איננו אתנו; ונפשו, קשורה בנפשו.
- לא) והיה, כראותו כי-אין הנער--ומת; והורידו עבדך את-שיבת עבדך אבינו, ביגון—שאלה
- לב) כי עבדך ערב את-הנער, מעם אבי לאמר: אם-לא אביאנו אליך, וחטאתי לאבי כל-הימים.
- לג) ועתה, ישב-נא עבדך תחת הנער--עבד, לאדוני; והנער, יעל עם-אחיו.
- לד) כי-איך אעלה אל-אבי, והנער איננו אתי: פן אראה ברע, אשר ימצא את-אבי.

## Genèse, chapitre 50, versets 18 à 34

- 18) Alors Juda s'avança vers lui, en disant: «De grâce, seigneur! Que ton serviteur fasse entendre une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère n'éclate pas contre ton serviteur! Car tu es l'égal de Pharaon.
- 19) Mon seigneur avait interrogé ses serviteurs, disant: «Vous reste-t-il un père, un frère?». 20) Nous répondîmes à mon seigneur: «Nous avons un père âgé, et un jeune frère enfant de sa vieillesse: son frère est mort, et lui, resté seul des enfants de sa mère. Son père le chérit.»
- 21) Tu dis alors à tes serviteurs : «Amenez-le moi, que je l'examine.»
- 22) Et nous répondîmes à mon seigneur: «Le jeune homme ne saurait quitter son père ; s'il quittait son père, il en mourrait.»
- 23) Mais tu dis à tes serviteurs : «Si votre jeune frère ne vous accompagne pas, ne reparaissez point devant moi. ».
- 24) Or, de retour auprès de ton serviteur, notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur.
- 25) Notre père nous dit: « Retournez acheter pour nous quelques provisions. »
- 26) Nous répondîmes : « Nous ne saurions partir. Si notre jeune frère nous accompagne, nous irons; car nous ne pouvons paraître devant ce personnage, notre jeune frère n'étant point avec nous.»
- 27) Ton serviteur, notre père, nous dit : « Vous savez que ma femme m'a donné deux enfants.
- 28) L'un a disparu d'auprès de moi, et j'ai dit : « Assurément il a été dévoré ! » et je ne l'ai point revu jusqu'ici.
- 29) Que vous m'arrachiez encore celui-ci, qu'il lui arrive malheur et vous aurez précipité cruellement ma vieillesse dans la tombe.»
- 30) Et maintenant, en retournant chez ton serviteur, mon père, nous ne serions point accompagnés du jeune homme, et sa vie est attachée à la sienne!
- 31) Certes, ne voyant point paraître le jeune homme, il mourra; et tes serviteurs auront fait descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, douloureusement dans la tombe.
- 32) Car ton serviteur a répondu de cet enfant à son père, en disant : « Si je ne te le ramène, je serai coupable à jamais envers mon père. »
- 33) Donc, de grâce, que ton serviteur, à la place du jeune homme, reste esclave de mon seigneur, et que le jeune homme reparte avec ses frères.
- 34) Car comment retournerais-je près de mon père sans ramener son enfant? Pourrais-je voir la douleur qui accablerait mon père?»